



# UNIVERSITY OF THE PUNJAB

**B.A. / B.Sc. Part – I**  
**Supplementary Examination - 2017**

Roll No. ....

**Subject: Persian-I**

**TIME ALLOWED: 3 hrs.**  
**MAX. MARKS: 100**

20

سوال 1 کسی ایک اقتباس کا سلیس اردو ترجمہ کریں۔

(الف) ہمہ اینہا تقصیر پدرش است، صورت رنگ پریدہ، گونہ های استخوانی، پای چشمهای گود کبود، دھان نیمہ باز، و حالت مرگ پدرش را همانطوریکہ دیدہ بود از جلو چشمش گزشت۔ پدر کوفت کشیدہ، پیر کہ زن جوان گرفتہ بود، و ہمہ بچہ های او کور و افلیج بہ دنیا آمدہ بودند۔ یکی از برادرہایش کہ زندہ ماندہ بود، او ہم لال و احمق بود، تا اینکہ دو سال پیش مرد۔

(ب) باید کہ بہ ہمہ اطراف ہمیشہ جاسوسان روند، بر سیبل بازرگانان و سیاحان و صوفیان و دارو فروشان و درویشان، و از ہرچہ می شنوند، خبر می آورند، تا ہیچگونہ از احوال چیزی پوشیدہ نہماند، و اگر چیزی حادث شود و تازہ گردد، بہ وقت خویش تدارک آن کردہ آید: چہ بسیار وقت بودست کہ والیان و مقطعان و گماشتگان و امراء سر عصیان و مخالفت داشتہ اند، و بر پادشاہ بدسگالیدند، و چون جاسوس برسید و پادشاہ را خبر داد۔

20

سوال 2 کسی ایک اقتباس کا سلیس اردو ترجمہ کریں۔

(الف) برای آنکہ از بیشتازان سیاست اداری عقب نہمانم، بہ خلاف رغبت عیادت وزیر محبوب خود رفتم۔ متأسفانہ ہمکاران عاقلتر از من کہ در اینگونہ امور خیر دو دلی بہ خود راہ نمی دهند، اغلب بر من سبقت جستہ، و آن وجود عزیز را چون نگین سعادت، تنگ در حلقہ جمعیت خود گرفتہ بودند۔ ناچار در یکی از زوایا بیرون از دائرہ شعاع آن گوہر دلفروز جانی گرفتہ، و نشستم۔ بعضی از رفقاء مختصر التقاتی بہ من کردند، و زود متوجہ کار خود شدند۔

(ب) پیش از آنکہ کس بہ ہمدان رفت، بہ گرفتن او سید را خبر شد۔ در نشست با سہ پسر، و بہ راہی مجهول، بہ یک ہفتہ اصفہان رسید۔ سید از خواص سلطان خادمی را طلبید کہ او را بہ شب در پیش سلطان برد۔ او بخواند، دہ ہزار دینار در دہ ضرہ حاضر کرد، و گفت: این خدمت تست۔

20

سوال 3 کسی ایک اقتباس کا سلیس اردو ترجمہ کریں۔

(الف) شاعری صناعتی است کہ شاعر بدان صناعت انساق مقدمات موہمہ کند، و التیام قیاسات منتخبہ بر آن وجہ کہ معنی خرد را بزرگ گردانند، معنی بزرگ را خرد، و نیکو را در خلعت زشت باز نہماید، و زشت را در صورت نیکو جلوہ کند، و بہ ایہام قوت های غضبانی و شہوانی را برانگیزد، تا بدان ایہام طباع را انقباضی و انبساطی بود، و امور عظام را در نظام عالم سبب شود۔

(ب) پیش از آنکہ کس بہ ہمدان رفت، بہ گرفتن او سید را خبر شد۔ در نشست با سہ پسر، و بہ راہی مجهول، بہ یک ہفتہ اصفہان رسید، و از خواص سلطان خادمی را طلبید کہ او را بہ شب در پیش سلطان برد۔ لااقرحکین را تعیین کردند۔ او بخواند، دہ ہزار دینار در دہ ضرہ حاضر کرد و گفت: این خدمت تست۔

20

سوال 4 درج ذیل کی ایک نثر نگار کے حالات زندگی اور ادبی خدمات پر تفصیلی نوٹ لکھیے۔

(الف) سید محمد علی جمال زاہد (ب) محمد مجازی

20

سوال 5 کسی ایک اقتباس کا فارسی میں ترجمہ کریں۔

(الف) شیخ سعدی شیراز میں پیدا ہوئے۔ بچپن میں آپ کے والد فوت ہو گئے۔ آپ نے ابتدائی تعلیم شیراز میں حاصل کی اور بغداد چلے گئے۔ وہاں ابوالفرج جوزی اور شیخ شہاب الدین سہروردی سے کسب فیض کیا۔ حصول تعلیم کے بعد آپ نے بلاد اسلامیہ کی سیر کی۔ آپ تقریباً تیس سال بعد شیراز واپس آئے۔ آپ نے 655 ہجری میں یوستان لکھی اور 656 ہجری میں گلستان لکھی۔

(ب) صادق ہدایت نے تہران کے ”دبیرستان فرانہ“ میں تعلیم حاصل کی۔ پھر وہ اعلیٰ تعلیم کے لئے فرانس گئے۔ یہاں انہیں افسانہ نگاری سے لگاؤ پیدا ہوا۔ چنانچہ انہوں نے قیام یورپ کے دوران میں متعدد افسانے لکھے جو بعد میں ”زندہ گور“ اور ”قطرہ خون“ کے نام سے چھپے۔ جدید افسانہ نگاروں میں جو شہرت صادق ہدایت کو حاصل ہوئی، کسی اور کو نہیں مل سکی۔